

Edizione diplomatico-interpretativa

.Bernatz de uentadorn	.Bernatz de Ventadorn
I	I
on es merauilla seu chan. Meilz de nuill autre chantador. Que plus metral cor uas amor. Emielz son fatz al sieu coman. Cor ecors esaber e sen. Eforse podet iaimes. Sim tira uas amor lo fres. Que ues outra part non aten.	(N)on es meravilla s'eu chan meilz de nuill autre chantador, que plus me tra·l cor vas amor e mielz son fatz al sieu coman. Cor e cors e saber e sen e fors'e podet i ai mes; si·m tira vas amor lo fres que ves outra part non aten.
II	II
en es morz qui damor non sen. Al cor qal que dousa sabor. Eque ual uiuers ses ualor. Mas per enoi far ala ien. Ja domerdieus no mair tan. Quieu ia puous uiua ior ni mes. Puous ia de noi serai mespres. Ni damor non aurai ta lan.	(B)en es morz qui d'amor non sen al cor qal que dousa sabor; e que val viviers ses valor mas per enoi far a la ien? Ja Domerdieus no·m air tan qu'ieu ia puous viva ior ni mes, puois ia d'enoï serai mespres ni d'amor non aurai talan.
III	III
er bona fe eses enian . Am la plus belle la meillor. Del cor sospir e delz oillz plor. Car tan lam eu per quei aidan. Eu non puosc mais samors me pren. Elas car sers en que mames. Non pot claus obrir mais merces. Ede merce noi trob nien.	(P)er bona fe e ses enian am la plus bell'e la meillor. Del cor sospir e delz oillz plor, car tan l'am eu, per que i ai dan. Eu no·n puosc mais, s'Amors me pren e las carsers en que m'a mes, non pot claus obrir mais merces, e de merce no·i trob nien?
IV	IV

quest amors mi fer tan ien. Al cor du na dousa sabor. Cen ues muor lo iorn dedolor. Ereuiu deiui autras cen. Ben es mos mals de bel semblan. Car mais ual mos mals cautre bes. Epueis mos mals aitan bons mes. Bons er lo bens apres la fan.	(A)quest'amors mi fer tan ien al cor d'una dousa sabor: cen ves muor lo iorn de dolor e reuiu de ioi autras cen. Ben es mos mals de bel semblan, car mais val mos mals c'autre bes; e pueis mos mals aitan bons m'es, bons er lo bens apres l'afan.
V	V
idieus car si fosson trian. Dentreis fals li fin amador. Ell lausengier ell tri chador. Porteson cornz el fron denan. Tot laur del mon etot l'arien. Juolgra uer dat sieu lagues. Sol que ma domna co nogues. Aissi com ieu lam finamen	(A)i Dieus! Car si fosson trian d'entreis fals li fin amador, e·ll lausengier e·ll trichador porteson cornz el fron denan! Tot l'aur del mon e tot l'arien i volgr'aver dat, s'ieu lagues, sol que ma domna conogues aissi com ieu l'am finamen
VI	VI
ant ieu lauei ben mes paruen. Allz ai de sen per une ai ... entrepres. Edome caissi es conques. Pot domna auer almornagran.	(Q)ant ieu la vei ben m'es paruen allz [...] ai de sen per un e[...] ai[...] empres. E d'ome c'aissi es conques, pot domna aver almorna gran.
VII	VII
(b) ella domna ren nous deman. Mas quem prendas per seruidor. Queius serviray con bon seingnor. Con que pueis del guiardon man. Veus mal nostre coman damen. Francs cors humils gais ecortes. Ors ni leons non es uos ies. Que maucias sa uos meren.	(B)ella domna ren no·us deman mas que·m prendas per servidor, qu'ie·us serviray con bon seingnor, con que pueis del guiardon m'an. Ve·us m'al nostre comandamen, francs cors humils, gais e cortes! Ors ni leons non es vos ies, que m'aucias s'a vos me ren.

- letto 166 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2264>